

# シンポジウム

## 「被ばく者医療の国際的な取組に向けて」

Symposium

"The International Cooperation for Medical Care for Radiation-exposed Individuals"

### 【司会】

これよりシンポジウム「被ばく者医療の国際的な取組に向けて」を始めさせていただきます。ここからは、HICAREの代表幹事である柳田実郎先生に進行をお願いしております。では、柳田先生よろしく願いいたします。

コーディネータ：HICARE 代表幹事  
柳田 実郎（やなぎだ じつろう）

### 【柳田】

ご紹介いただきましたHICAREの代表幹事を仰せつかっております広島県医師会の柳田と申します。よろしく願いいたします。そちらに5名のパネリストの皆様が並んでおられまして、私の隣には、先程、基調講演をされましたモハマド次長にも、最後にコメントをいただくということで座っていただいております。それではパネリストの皆様をご紹介します。

まず、広島県医師会会長の確井静照先生、放射線影響研究所理事長の大久保利晃先生、福島県立医科大学医学部公衆衛生学講座教授の安村誠司先生、中国新聞社の山内雅弥客員論説委員、そして、湯崎英彦広島県知事でございます。

モハマド次長は先程登壇されましたが、引き続きよろしく願いいたします。それでは「被ばく者医療の国際的な取組に向けて」というシンポジウムでございます。この被ばく者医療の国際的な取組というのは、このHICAREのテーマそのものでございまして、この5名のパネリストの皆様は、それぞれの立場からお話をいただきますが、HICAREの今後はどうしていくべきか、ということも念頭におきながら聞いていただければありがたいかと思っております。

それでは、最初に中国新聞の山内様からお話をいただきましたと思います。簡単にご略歴をご紹介しますと思います。山内雅弥様は東京大学医学部保健学科をご卒業でございまして、1977年から中国新聞社に勤務しておられます。報道部記者、編集委員、論説委員、論説副主幹を経られまして、本年8月に退職され、9月から広島大学病院の特命広報・調査担当役というポストに就任されております。と同時に中国新聞社の方も客員論説委員を務めておられます。それでは山内様よろしく願いいたします。

### Chair

It is now time to start this symposium, "The International Cooperation for Medical Care for Radiation-exposed Individuals". I would like to turn the forum over to Dr. Jitsuro Yanagida, Chief Executive Secretary of HICARE.

Moderator: Jitsuro YANAGIDA, MD,  
Chief Executive Secretary of HICARE

### YANAGIDA

As mentioned, I am Dr. Jitsuro Yanagida, the Chief Executive Secretary of HICARE and a member of the Hiroshima Prefectural Medical Association. It is an honor to be here today. The five panelists sitting here are also joined by Deputy Director General Daud Mohamad sitting next to me, who gave the keynote speech a short while ago and will be offering a final commentary. Please allow me to introduce the panelists.

Firstly, we have Dr. Shizuteru Usui, President of the Hiroshima Prefectural Medical Association; Dr. Toshiteru Okubo, Chairman of the Radiation Effects Research Foundation; Dr. Seiji Yasumura, Professor at Department of Public Health, Fukushima Medical University; Dr. Masaya Yamauchi, visiting editorial writer at the Chugoku Shimbun Co., Ltd. (daily newspaper); and Hidehiko Yuzaki, the Governor of Hiroshima Prefecture.

Although Deputy Director General Mohamad took the rostrum a short while ago, he will continue to grace us with his presence. This symposium is entitled, "The International Cooperation for Medical Care for Radiation-exposed Individuals". As to pursue international activities related to medical care of radiation-exposed persons is absolutely the mission of HICARE, I would like for you to listen to the words and ideas shared by the five panelists, drawn from their own points of view while keeping in mind their bearing on how the future course of HICARE should be mapped.

First, let's listen to Dr. Yamauchi from the Chugoku Shimbun. Allow me to briefly tell you about his history. Dr. Masaya Yamauchi graduated from the Health Sciences Department of the Medical School of Tokyo University and has worked at the Chugoku Shimbun since 1977. Before retiring in August of this year, he served as a News Department reporter, Editorial Committee member, Editorial Writer, and Deputy Chief Editorial Writer. From September, he has served as a Specially Appointed Officer for Public Relations & Research at Hiroshima University Hospital, and concurrently as a Visiting Editorial Writer at the Chugoku Shimbun. Please welcome Dr. Yamauchi.

(株)中国新聞社 客員論説委員  
山内 雅弥 (やまうち まさや)

### 「放射線被ばく者医療の国際的ネットワークの必要性」

トップバッターでもありますので、広島への被爆者医療の歴史を振り返りながら、お話ししたいと思います。

1人の外国人医師によって被爆直後の広島で多くの命が救われたことをご存じでしょうか。広島国際会議場のすぐ近くに碑が建っているマルセル・ジュノー博士です。



Dr. Juno's monument in Peace Memorial Park

赤十字国際委員会の駐日首席代表として、広島への原爆投下から3日後の1945年8月9日に来日されました。街の惨状を聞き、連合国軍総司令部(GHQ)に対して、広島救援を強く要請されました。

9月8日、15トンの薬を携えて広島に入ったジュノー博士は自ら救護所を回り、被害調査を行いました。このとき、被爆し傷ついた人たちの治療にも当たったことが伝わっています。中には、当時まだ日本にはなかった抗生物質や乾燥血漿といった貴重な医薬品があって、何千、何万の広島への被爆者が救われたと語り継がれています。

ヒューマニズムに基づく彼の熱意によって広島への多くの命が救われたのであります。「広島への恩人」と呼ばれています。

原爆障害は急性障害にとどまりません。広島でも被爆から数年たったころから、被爆者の間に白血病やがんが増え始めました。それにいち早く気づいたのが広島の開業医たちだったのです。

Masaya YAMAUCHI, PhD,  
Visiting Editorial Writer at the Chugoku Shimbun (daily newspaper) Co. Ltd.

### “The Significance of the International Network of Medical Care for the Radiation-exposed”

I am first in the lineup, I would like to talk about the history of medical care for Hiroshima A-bomb survivors.

I believe you know the one foreign doctor who saved the lives of a great number of people after the dropping of the A-bomb in Hiroshima. That person was Dr. Marcel Junod, for whom there is a memorial stone monument nearby this International Conference Center Hiroshima.

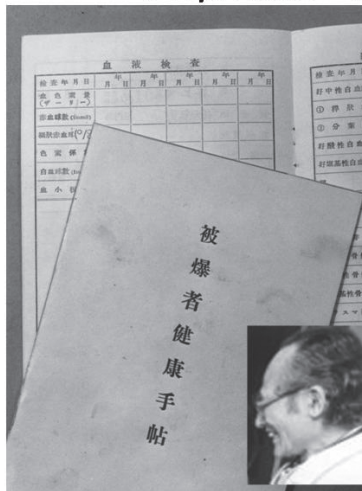
As the chief delegate to Japan of the International Committee of the Red Cross, Dr. Junod came to Japan on August 9th, 1945, three days after the A-bomb was detonated. Hearing about the devastation that had been wrought in the city, he strongly appealed to the General Headquarters (office of the Supreme Commander of the Allied Powers) to provide relief to Hiroshima.

Dr. Junod flew into Hiroshima on September 8th with 15 tons of medicines, and he personally visited various first-aid stations and surveyed the damage. At that time, it is said that he also provided medical care to those injured by the A-bomb. Among the medicines he provided were valuable medical supplies such as antibiotics and dried plasma that were not yet available in Japan, and so it has been told that he saved thousands, and tens of thousands of A-bomb victims in Hiroshima.

His enthusiasm, based on the philosophy of humanism, served to save the lives of a great number of people in Hiroshima. He is referred to as the "Lifesaver of Hiroshima".

The damage from the A-bomb is not limited to acute disorders. Many years after the A-bomb was detonated over Hiroshima, incidences of leukemia and cancer started to increase among A-bomb survivors. It was the physicians in private practice in Hiroshima who promptly became aware of this fact.

## 原爆症に挑んだヒロシマの医師 Physicians in Hiroshima



- 専門を異にする開業医8人が1948年、自主勉強会「土曜会」を発足させた。広島原爆障害対策協議会の源流  
Voluntary study group
- 段原の中山広実医師 Dr. Hiromi Nakayamaは「被爆者健康手帳」を独自に考案し、地区の被爆者の健康管理を始めた  
Handbook for health care

(中国新聞より)

「被爆者健康手帳」を独自に考案したのが広島市南区段原の開業医だった中山広実医師です。段原地区は爆心地から2kmくらい離れたところですが、中山医師は私費で健康手帳を作り、地区に暮らす患者700人に手渡しました。健診の結果を記録したのです。これこそが、1957年の原爆医療法施行により交付が始まった被爆者健康手帳の基になりました。

中山医師は、市内の開業医の有志と一緒に自主的な勉強会を作りました。「土曜会」と名付けられた会の活動は、1953年に医師会や広島市が発足させた「広島市原爆障害者治療対策協議会」(現在の広島原爆障害対策協議会)となって今も続いています。戦後の被爆者医療は「民」の手で始まったと言っても過言ではありません。

1951年ごろから、原爆で負ったやけどの跡が盛り上がり、皮膚がひきつったりする症状(ケロイド)に苦しむ若い女性たちの問題が注目されるようになりました。いわゆる「原爆乙女」として大々的に報道されました。

The "Handbook for Health Care of A-bomb Victims" was the original plan of a private doctor practicing in Danbara (Minami-ku) in Hiroshima City by the name of Dr. Hiromi Nakayama. Although Danbara area was some two kilometers from the hypocenter of the A-bomb, Dr. Nakayama created health care handbooks at his own expense and gave them to some 700 patients living in the area. Results of health exams were recorded in these books. These books are the basis for the distribution of Atomic Bomb Survivor's Certificate started in 1957 with the implementation of the Act for Atomic Bomb Sufferers' Medical Care.

Together with other sympathetic private physicians living in the city, Dr. Nakayama created voluntary study groups. These activities, named the "Saturday Sessions", were officially established by the Medical Association and Hiroshima City in 1953 under the name of the "Hiroshima City Atomic Bomb Survivor Treatment Council" (currently the "Hiroshima Atomic Bomb Casualty Council") and it still exists to this day. It is no exaggeration to say that medical care for A-bomb victims after the war was started by the "hands of the citizens".

Around 1951, the topic of women suffering from keloids (swollen scar marks on the skin caused by the A-bomb) became a center of attention. There was a great deal of reporting about the "Hiroshima Maidens"

## 「原爆乙女」の渡米治療 Hiroshima Maidens to NY



- 被爆でひどいやけどを負った若い女性25人が、ニューヨークのマウント・サイナイ病院 Mount Sinai Hospital in NY で治療を受けた(1955年)
- 原田東岷医師 Dr. Tomin Harada や米国のジャーナリストのノーマン・カズンズ氏 Norman Cousins, journalist in US らが尽力

(中国新聞より)

1955年、ひどい火傷を負った若い女性25人がニューヨークのマウント・サイナイ病院で治療を受けるために、岩国基地から米軍機で出発しました。原爆乙女たちの渡米治療に大変尽力されたのが広島の外科学者、原田東岷さんとアメリカのジャーナリストであるノーマン・カズンズ氏でした。

この当時までは、広島が支援してもらった「受け身」の国際連携であったといえるでしょう。続いて、広島医師として世界のヒバクシャを支えていこうという新たな取組が始まります。「同じ放射線被害に苦しむ人々を放っておけない」との思いだったわけでありました。

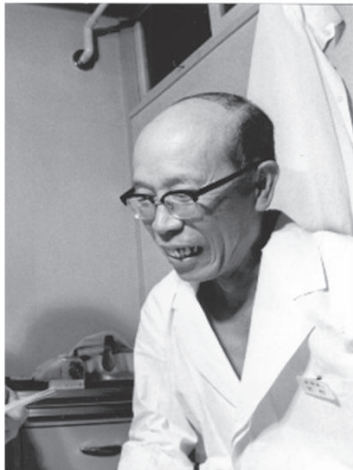
その一つが日本国外に居住する原爆被爆者の救援活動です。戦後、韓国に帰った被爆者に対しては、全く手が差し伸べられていませんでした。在韓被爆者の救援に心血を注いだのが民間病院の院長だった河村虎太郎医師であります。

In 1955, 25 young women who had severe scars caused by A-bomb exposure left from the Iwakuni Base in a United States' military aircraft and were taken to Mount Sinai Hospital in New York to receive treatment. A surgeon from Hiroshima named Tomin Harada and the American journalist Norman Cousins provided massive assistance in helping these "Hiroshima Maidens" to obtain medical treatment in the United States.

Until that time, aid for Hiroshima was really only in the form of "passive" aid provided by international cooperation. Following this, the doctors of Hiroshima initiated new efforts to support hibakusha (the A-bomb survivors) across the globe. They were motivated by the sentiment that, "As victims sharing common sufferings, we cannot leave behind any person suffering from the same type of radiation injury."

One of these activities was to support A-bomb survivors living outside of Japan. There were no helping hands offered to A-bomb survivors who had returned to South Korea after the war. A doctor by the name of Torataro Kawamura who was director of a private hospital poured his heart and soul into helping the A-bomb Survivors living in South Korea.

## 在韓被爆者の救援 Help to victims in Korea



- 河村虎太郎医師 Dr. Torataro Kawamura は1971年から、国家の壁を越えて韓国の被爆者50人を広島病院に招き、自ら治療に当たった
- 政府間合意による渡日治療がスタートするきっかけに

(中国新聞より)

1971年に韓国の被爆者50人を自らの病院に招いて治療に当たりました。その後も毎年のように韓国から被爆者を招きました。これを契機に、日韓両政府の合意により韓国の被爆者が日本で正式に治療を受けられるようになりました。

原爆とは違った形で世界中を震撼させたのが、1986年に起きた旧ソ連のチェルノブイリ原子力発電所事故です。事故から数年後、原発から大量に飛散した放射性ヨードによって現地の子どもたちの間に甲状腺がんが増え始めました。

チェルノブイリ事故では、日本だけでなく世界中から医療支援が相次ぎました。広島からも原爆被爆者の甲状腺疾患に詳しい武市宣雄医師らがロシア語医療通訳の山田英雄さんらと何度も現地に赴き、甲状腺の検診・治療システムを立ち上げました。

この検診・治療システムは、日本の専門家が前面に出るのではなく、あくまで現地の医師たちの手で動かしていけるシステムづくりを目指している点が特徴です。チェルノブイリ事故をきっかけに1991年に設立された放射線被曝者医療国際協力推進協議会(HICARE)とともに、民間を中心とした支援の流れが脈々と流れているといえるでしょう。

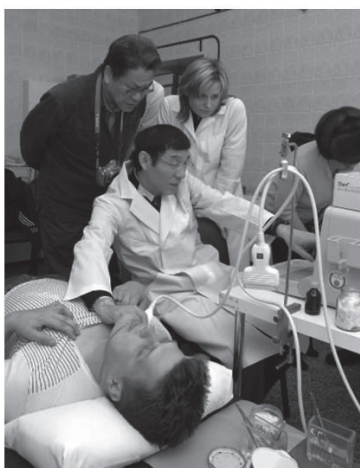
In 1971, Dr. Kawamura invited 50 A-bomb survivors in South Korea to his hospital for treatment. From then, he invited A-bomb survivors from South Korea every year. This opportunity resulted in agreements between the South Korean and Japanese governments that would allow A-bomb survivors in South Korea to officially receive medical treatment in Japan.

The world was shocked in 1986 by a nuclear accident different in form to the detonation of the A-bombs: the Chernobyl nuclear power plant accident that occurred in the former Soviet Union. Many years after, radioactive iodine dispersed in great quantity from the nuclear power plant started to cause an increase in the incidents of thyroid cancer of children living in the area.

The Chernobyl accident brought a flood of medical support not only from Japan but also from all over the world. Dr. Nobuo Takeichi, an expert in thyroid disorders of A-bomb survivors, and other members visited Chernobyl a lot of times with the support of Hideo Yamada, a Russian-language medical interpreter, where he was helpful in establishing thyroid glands screening and treatment systems.

These screening and treatment systems were characterized by the fact that they did not depend on Japanese specialists but rather their objective was to provide systems that could be operated as much as possible by local medical personnel. The events of the Chernobyl accident brought about the establishment of the Hiroshima International Council for Health Care of the Radiation-exposed (HICARE) in 1991, which can be said to continue the ceaseless tradition of support that has primarily come from the private sector.

## チェルノブイリへの医療支援 After Chernobyl accident



- チェルノブイリ事故後、全国の市民団体などによる医師派遣や医薬品支援が相次いだ
- 広島から武市宣雄医師 Dr. Nobuo Takeichi らが1991年から継続してウクライナ Ukraine やベラルーシ Belarus を訪問
- 甲状腺 検診 Screening of thyroid の技術を現地医師たちに伝えている

(中国新聞より)

府中市の「ジュノーの会」や福岡県のNPO法人「チェルノブイリ医療支援ネットワーク」など、市民団体の地道な取組が活動を支えてきたことも忘れてはなりません。

このたびの福島第一原子力発電所事故では、広島大学の緊急被ばく医療チーム第1陣が事故翌日に現地入りし、以後継続して医師らを派遣しております。後ほど谷川教授から詳しい報告がございます。

さて、今後はどんなネットワークが求められるのでしょうか。核兵器や原子力の情報は国家機密に属する部分も多く、被害の実態がなかなか表に出てきません。困難な状況の中で道を切り開いたのが「民」の力であり、ヒューマンイズムではなかったかと思います。

さらに、問題の発掘と同時に、情報発信という点がマスコミの重要な役割です。先ほどの原爆乙女と言われた被爆した女性たちの渡米治療も、カズンズ氏のジャーナリストとしての支援がなければ、米国市民を動かすことは難しかったかも知れません。政府や自治体、大学といった研究機関だけではなく、市民やメディアと手を携えた協力が欠かせないことを端的に物語るものでしょう。

平和公園のジュノー博士の碑に寄り添うように、カズンズ氏の碑が建てられました。それは、国境を越えたヒューマンイズムの大切さを訴えかけているようです。ジュノー博士の碑の裏側には、彼の言葉がフランス語で刻まれています。「無数の叫びが、あなたたちの助けを求めている」と。まさしく国際的な被ばく者医療のネットワークの原点ではないかと感じております。ご清聴ありがとうございました。

We cannot forget the support of activities provided by the unwavering efforts of citizens groups such as the "Junod-no-Kai" (Society of Dr. Junod) in Fuchu City and the "Chernobyl Medical Support Network", an NPO in Fukuoka Prefecture.

In response to the recent accident of the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant, the No. 1 Emergency Radiation Treatment Team from Hiroshima University was dispatched, arriving at the site the day following the accident, followed by a continuous stream of medical personnel sent to the area. You will hear a more detailed report about their activities from Prof. Tanigawa later on.

So, what sort of network is required for the future? A great deal of information about nuclear weapons and energy is maintained under state secrecy such that the actual conditions of the damage and injuries do not come to the surface. I think that it has been the power of "the citizens" and humanism that has opened up pathways in time of difficulties.

The mass media plays an important role in the transmission of information as problems are discovered. In the case of the Hiroshima Maidens (A-bomb survivors who received medical treatment in the United States) I mentioned before, the actions of the American citizens would probably have never come about if not for the support of the journalist Norman Cousins. To speak frankly, it is not only the governments, municipalities nor university research institutions but rather the private citizens and media who must join hands and collaborate.

The stone monument for Norman Cousins in Peace Memorial Park is snuggled up next to that of Dr. Junod. It seems to serve as an appeal for the importance of humanism that crosses national boundaries. It says, "Les appelants sont trop nombreux. Ceux qu'ils attendent, c'est vous." ("The appealing ones are too numerous. Those which they waiting help, it is you.") I feel that this is precisely what serves as the origin for an international network for medical care for radiation-exposed. Thank you for your kind attention.

**【柳田】**

山内様,大変ありがとうございました。山内様はこれまで,旧ソ連のチェルノブイリとか,その他今回の福島も含めまして,ジャーナリストとしていろいろなところを回っておられて,それをベースにして,広島の被爆者医療というのをオーバービューいただきました。どうもありがとうございました。

それでは,引き続きまして,世界の放射線被ばく者医療という意味では,放射線影響研究所という名前が何度も出てまいりましたけれども,この放射線影響研究所の長年のデータが基礎になっておりますし,広島の被爆者医療という意味では,先ほど個々の広島の医師の名前もあがりましたが,広島県医師会を中心にした広島の医師がずっとその被爆者医療に関わってきているわけです。

それでは,広島県医師会会長の碓井先生からお話をいただきます。簡単にご略歴を述べさせていただきます。碓井静照先生は,広島大学医学部のご卒業で,当時の第一内科に入局されまして,ボストンへの留学,その他を経られ,碓井内科胃腸科医院,高陽ニュータウン病院を開設されました。それで医師会活動としましては,1998年から広島市の医師会長,2004年からは広島県の医師会長で現在に至っておられます。それと同時に,IPPNW核戦争防止国際医師会議の日本支部の支部長,現在,本部の副会長をご兼任されておられます。それでは,碓井先生,よろしくお願ひします。

**YANAGIDA**

Thank you very much Dr. Yamauchi. As a journalist, Dr. Yamauchi has visited numerous places including Chernobyl, and Fukushima during the most recent disaster there, and based on that experience, he has provided us with an overview of Hiroshima A-bomb medical care. Thank you very much for your words, Dr. Yamauchi.

Next, in discussing the treatment of A-bomb victims exposed to radiation all across the world, the name of the Radiation Effects Research Foundation (RERF) was mentioned numerous times, and the data provided by this radiation laboratory has served as a primary source for many, many years. Additionally, Hiroshima physicians have been involved in medical treatment for A-bomb survivors ever since the bomb was detonated, mainly through the Hiroshima Prefectural Medical Association, as evidenced by the many names of individual Hiroshima doctors mentioned by the previous speaker.

Now we are to have a talk by Dr. Usui, who is President of the Hiroshima Prefectural Medical Association. Let me briefly go over an outline of his career. Dr. Shizuteru Usui graduated from Hiroshima University' Faculty of Medicine, and completed a graduate course in internal medicine at that University's Department of Medical Research. After study overseas in Boston and various other activities, he founded the Usui Internal/Gastrointestinal Clinic, and later the Koyo New Town Hospital. As regards his medial association activities, from 1998 onward he was President of the Hiroshima City Medical Association, and from 2004 up to the present he has been President of the Hiroshima Prefectural Medical Association. At the same time, he is Chairman of the Japan Affiliate of IPPNW, which is the International Physicians for the Prevention of Nuclear War, and serves concurrently as Vice President of IPPNW's main body. I now give the floor to Dr. Usui.